

16 დეკემბერი 2016 წელი

ქ. თბილისი

ერთის მხრივ, სსიპ „იუსტიციის სახლი“ (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი ადმასრულებელი დირექტორის მოადგილის (ფინანსების დირექტორი) მოვალეობის შემსრულებლის ავთანდილ კობრიძის სახით და მეორეს მხრივ, შპს „ლინგვო“ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის ტერეზა ოგანოვა-კვანტალიანის სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის ს1 ქვეპუნქტის საფუძველზე, გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით, დებენ წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე, თუ ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს შესყიდვის ობიექტის მოწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1 შესყიდველის საკუთარი შემოსავლების ფარგლებში, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV-79530000) შესყიდვა.
- 2.2 შესყიდვის ობიექტი: საპროექტო-სახარჯთაღრიცხვო დოკუმენტაციის თარგმნა ინგლისურიდან ქართულ ენაზე. დოკუმენტაცია შედგება A4 ფორმატზე ნაბეჭდი 8 ტომისგან, რომელთა საერთო რაოდენობა შეადგენს დაახლოებით 1462 (ერთი ათას ოთხას სამოცდაორი) გვერდს.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს დღგ-ს ჩათვლით არაუმეტეს 4000 (ოთხიათას) ლარს.
- 3.2 ერთი სრული გვერდის (1800 სიმბოლო) თარგმნის მომსახურების ღირებულება შეადგენს 20 (ოცი) ლარს.
- 3.3 ერთი დასურათებული გვერდის (1 გვერდი - 1800 სიმბოლო) თარგმნის ღირებულება რედაქტირებით შეადგენს 10 (ათი) ლარს.
- 3.4 ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს, მათ შორის, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 4.1. შემსყიდველის მიერ ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება ხელშეკრულების მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.
- 4.2 ხელშეკრულების პირობების შესრულების ინსპექტირებას განახორციელებს სსიპ „იუსტიციის სახლი“-ს ინფრასტრუქტურის განვითარებისა და ლოჯისტიკის სამსახური და ადმინისტრაციისა და სამმართველო უზრუნველყოფის სამსახური.

5. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა, ადგილი და პირობები

- 5.1 მომსახურების გაწევის ადგილი: ქ. თბილისი, იოსებძის ქ. #37, ბინა #21

5.2 დოკუმენტის თარგმნა უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2016 წლის 26 დეკემბრის ჩათვლით.

5.3 ნათარგმნი დოკუმენტის მოწოდება უნდა მოხდეს ელექტრონული ვერსიის სახით. CD დისკზე ჩაწერილი სახით, 1 (ერთი) ეგზემპლარად.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება ჩაბარების წესი:

6.1 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტით.

6.2 მიღება-ჩაბარების აქტი მხარეთა შორის გაფორმდება მომსახურების გაწევის შემდეგ, შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განმახორციელებელი პირ(ებ)ის მიერ შედგენილი ინსპექტირების დასკვნის საფუძველზე.

7. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადები და პირობები

7.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

7.1.1. ანგარიშსწორების ვალუტა - ლარი;

7.1.2. ანგარიშსწორების ფორმა - უნაღდო, ხელშეკრულებაში მითითებული მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტების შესაბამისად.

7.2 ანგარიშსწორება განხორციელდება მომსახურების გაწევის შემდეგ, მხარეთა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის და მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ანგარიშვაქტურის საფუძველზე, დოკუმენტების სრულყოფილად გაფორმებიდან არაუგვიანეს 5(ხუთი) დღის განმავლობაში.

8. პირგასამტებლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მხარეებს შესაძლოა დაეკისროთ პირგასამტებლო, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შესასრულებელი ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით;

8.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში, შესაძლოა დაეკისროს პირგასამტებლო, ყოველ ასეთ შემთხვევაზე შესასრულებელი ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით;

8.3 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის, ნაწილობრივი შესრულების ან არაჯეროვანი შესრულების მიზეზით ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება ექვს დააკისროს პირგასამტებლო შესასრულებელი (დარჩენილი) ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 10%-ის ოდენობით.

8.4 იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელზე ვადების გადაცდენისათვის ან/და არაჯეროვანი შესრულებისათვის დაკისრებული პირგასამტებლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 0,2 პროცენტს, შემსყიდველს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მეორე მხარეს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტებლოს ანაზღაურება.

8.5 პირგასამტებლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9. მხარეთა ვალდებულებანი

9.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

9.1.1. დოკუმენტის თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალი კვალიფიკაციის მქონე მთარგმნელების მიერ, რომელთაც ექნებათ ტექნიკური ტერმინოლოგიების თარგმნის გამოცდილება.

9.1.2. ნათარგმნი დოკუმენტი უნდა იყოს სტილისტურად, შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული, უნდა შეესაბამებოდეს სათარგმნი ენის წინადადებების წყობას და გასაგებად უნდა გადმოსცემდეს სათარგმნი დოკუმენტის შინაარსს.

9.1.3 დოკუმენტაციის შემადგენელი დასურათებული გვერდების თარგმნისას მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს მხოლოდ ტექსტობრივი ნაწილის თარგმნა და თარგმანის მისადაგება შესაბამისი დასურათებული გვერდის ტექსტთან (ე.წ. რედაქტირება).

9.1.4. უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ ჩატარებული შესყიდვის ობიექტის ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრა საკუთარი ხარჯით ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში, ასეთი ნაკლის აღმოჩენიდან დაუყოვნებლივ.

9.2.1 „შემსყიდველი“ ვალდებულია უზრუნველყოს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

9.2 „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს:

9.2.1 მოითხოვოს ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების ღირებულების დროული და სრული ანაზღაურება ხელშეკრულების პირობების მიხედვით.

9.2.2 შემსყიდველი ვალდებულია სათარგმნი დოკუმენტაცია ელექტრონული ან/და უშუალოდ დოკუმენტური სახით მიმწოდებელს გადასცეს ხელშეკრულების გაფორმების დღესვე.

9.3 „შემსყიდველს“ უფლება აქვს:

9.4 აწარმოოს მოწოდებული შესყიდვის ობიექტის ხარისხის და მოცულობის კონტროლი.

10. კონფიდენციალობის დაცვა

10.1 მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას და არ გაამჟღავნოს კონფიდენციალური ინფორმაცია, რომელიც ცნობილი გახდება მისთვის მომსახურების გაწევის დროს. ასევე გააფრთხილოს მის მიერ დაქირავებული თარჯიმანი ინფორმაციის კონფიდენციალურობის თაობაზე.

10.2 კონფიდენციალური ინფორმაცია, რომელიც მეორე მხარისთვის ცნობილი გახდა ხელშეკრულების შესრულებისას, არ ექვემდებარება მესამე მხარისთვის გადაცემას ან გამოქვეყნებას მეორე მხარესთან შეთანხმების გარეშე. აღნიშნული ინფორმაციის გავრცელების შემთხვევაში, სახელშეკრულებო პირობის დამრღვევ მხარეს ეკისრება პასუხისმგებლობა კანონმდებლობის შესაბამისად.

10.2. კონფიდენციალურად ითვლება ზოგადი ადმინისტრაციული კოდექსის 271 და 27II მუხლებით გათვალისწინებული პერსონალური და კომერციული ინფორმაცია. კერძოდ, პერსონალური ინფორმაციად მიიჩნევა ნებისმიერი ინფორმაცია, რომელიც უკავშირდება იდენტიფიცირებულ ან იდენტიფიცირებად ფიზიკურ პირს. პირი იდენტიფიცირებადია, როდესაც შესაძლებელია მისი იდენტიფიცირება პირდაპირ ან არაპირდაპირ, კერძოდ, საიდენტიფიკაციო ნომრით ან პირის მახასიათებელი ფიზიკური, ფიზიოლოგიური, ფსიქოლოგიური, ეკონომიკური, კულტურული ან სოციალური ნიშნებით, კომერციულ საიდუმლოებად მიიჩნევა, ინფორმაცია კომერციული ფასეულობის მქონე გეგმის, ფორმულის, პროცესის, საშუალების თაობაზე ან ნებისმიერი სხვა ინფორმაცია, რომელიც გამოიყენება საქონლის საწარმოებლად, მოსამზადებლად, გადასამუშავებლად ან მომსახურების გასაწევად, ან/და რომელიც წარმოადგენს სიახლეს ან ტექნიკური შემოქმედების მნიშვნელოვან შედეგს, აგრეთვე სხვა ინფორმაცია, რომლის გამჟღავნებამ შესაძლოა ზიანი მიაყენოს პირის კონკურენტუნარიანობას.

11. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

11.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით.

11.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

11.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების თავდაპირველი ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია 10%-ზე მეტი ოდენობით.

11.4. თუ მხარე ჯეროვნად ვერ ასრულებს მასზე დაკისრებულ მოვალეობებს, მეორე მხარე უფლებამოსილია გავიდეს ხელშეკრულებიდან მის მიერ განსაზღვრული გონივრული დამატებითი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემდეგ, ხელშეკრულების პირობების დამრღვევი მხარისთვის წერილობითი შეტყობინებით.

11.5. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმებით ან/და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

12. ხელშეკრულების შესრულების შეუძლებლობა

12.1 ხელშეკრულების დამდები მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს მხარის პასუხისმგებლობას თუ ხელშეკრულების შეუსრულებლობა ან არაჯეროვანი შესრულება გამოწვეულია შესრულების შეუძლებლობით (ფორს-მაჟორი).

12.2 ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის შესრულების შეუძლებლობად (ფორს-მაჟორი) მიიჩნევა მხარეებისათვის წინასწარ უცნობი, გადაულახავი და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელი გარემოებები. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

12.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე მეორე მხარისაგან გონივრულ ვადაში არ მიიღებს წერილობით პასუხს, იგი ვალდებულია გააგრძელოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება შესაძლებლობის ფარგლებში, შექმნილი გარემოებების გათვალისწინებით.

12.4 მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება ფორს-მაჟორული გარემოებების მოქმედების დასრულებისთანავე.

13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

13.1. ხელშეკრულება დადებულია და განიმარტება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

13.2. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წარმოშობილი დავა გადაწყდება ურთიერთშეთანხმებით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელშეკრულების ხელმოწერიდან და მოქმედებს 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

15. სხვა პირობები

15.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, 3 ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს თანაბარ იურიდიული ძალა აქვს.

15.2. ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება მიმწოდებელთან, ორი – შემსყიდველთან.

16. მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“:

სსიპ „იუსტიციის სახლი“

საიდენტიფიკაციო კოდი: 204 580 202

მისამართი: ქ. თბილისი, სანაპიროს ქ.2

მიმღების დასახელება: ხაზინის ერთიანი ანგარიში

კოდი: TRESGE22

მიმღები ანგარიში/სახაზინო კოდი: 707467520

„მიმწოდებელი“:

შპს „ლინგვო“

მის: ქ.თბილისი, იოსებძის ქ. 37, ბინა #21

საბანკო რეკვიზიტები:

ს.ს. „საქართველოს ბანკი“

ბანკის კოდი: 220101502

ა/ა GE47TB0000000181650700

საიდენტიფიკაციო კოდი: 205194742

ავთანდილ კობრიძე

აღმასრულებელი დირექტორის მოადგილის
(ფინანსების დირექტორი) მოვალეობის
შემსრულებელი



ტერეზა ოგანოვა-კვანტალიანი
დირექტორი

